

Под пятым навыком понимается способность свободно работать с двумя языками одновременно в зависимости от ситуации общения. Это подразумевает способность переключаться с одного языка на другой в нужный момент без предварительной подготовки и времени на обдумывание.

Для говорящего на одном языке это означает применение перевода с(на) первого или родного (L1) языка на(с) второй или иностранный язык (L2).

Целью данной статьи является изучение восприятия студентами использования родного языка и перевода в различных языковых ситуациях.

Полученные данные показывают, что взрослые учащиеся нуждаются в поддержке родного языка на занятиях по иностранному (английскому) языку, но необходимый объем родного языка зависит от уровня владения последним.

О. А. Климкович, И. Я. Кураш, С. М. Яковлев

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова

e-mail: olga-klimkovich@mail.ru

УДК 811.161.1'243:378.147:371.33

Диалог на занятиях по русскому языку как иностранному

Ключевые слова: диалог, методика преподавания, русский язык как иностранный, последовательность, этапы.

В статье рассматриваются общие закономерности формирования коммуникативных навыков, специфика диалогической речи, анализируются учебные пособия, предназначенные для развития навыков говорения, приводятся примеры возможных заданий.

Возможность обучения иностранного студента на первом курсе белорусского вуза предполагает, что им усвоен русский язык как иностранный на уровне пороговой коммуникативной достаточности. Требования указанного уровня определяют, какими навыками в области чтения, письма, аудирования и говорения должны обладать обучающиеся. Говорение является одним из наиболее сложных аспектов обучения РКИ. Предполагается, что при поступлении в университет студент владеет навыками монологической и диалогической речи, которые позволяют ему достаточно свободно вести коммуникацию как на профессиональные, так и на бытовые темы. Частично это объясняется тем, что традиционно на занятиях по РКИ изучается грамматический материал, происходит знакомство с новой лексикой, формируются навыки работы с текстом, в то время как для участия в речевых ситуациях необходимо формирование навыков аудирования и автоматизация речевых навыков. Поэтому сложности вызывает не только монологическая речь на заданную тему, но и участие в различного рода диалогах, которые связаны с учебными и бытовыми ситуациями. Хотя «обучение речевой деятельности на иностранном языке в большинстве случаев предполагает овладение умениями и навыками в наиболее естественной форме – диалогической» [2], у многих обучающихся участие в диалогах вызывает определенные трудности. Нередко уровень владения диалогической речью является важнейшим показателем для определения того, знает ли иностранец русский язык, так как именно диалог является основной формой коммуникации.

Больше всего иностранному обучающемуся хочется говорить на русском языке, и больше всего его пугает именно этот аспект. Кроме того, следует отметить, что многие студенты сейчас не приемлют абстрактного изучения грамматического материала, за-

поминания лексики, если не понимают, где и когда конкретно указанный грамматический и лексический материал может быть использован в речи.

Соответственно, очень важным является использование на занятиях диалогов, работая с которыми обучающийся усвоит нужную ему лексику и научится правильно употреблять определенные фразы в реальной жизни.

Цель представленной статьи – рассмотреть особенности работы с диалогами на подготовительном отделении, на котором обучающиеся должны достичь уровня минимальной коммуникативной достаточности и уровня пороговой коммуникативной достаточности.

Для организации обучения диалогической речи большое значение имеют общие закономерности формирования коммуникативных умений, к которым относятся умения аудирования, говорения, письма и чтения [4, с. 147].

Важнейшим является правило: научиться участвовать в диалогах и реагировать на реплики собеседника можно только в процессе диалогической речи. В соответствии с этим правилом в основе обучения говорению лежит практика в соответствующем виде речевой деятельности.

Из этого принципа вытекает следующий: практика диалогической речи должна осуществляться регулярно, изученные речевые образцы должны закрепляться и повторяться, а объем и сложность материала нарастать.

Поскольку обучающимся в практике речи необходимо использовать все большее количество лексических единиц, грамматических конструкций и языковых клише, при формировании умений диалогической речи, как и других коммуникативных умений, необходимо опираться на механизм памяти учащихся. На начальном этапе обучения у учащихся сформирован «механизм вербальной памяти на родном языке», поэтому его необходимо адаптировать к русскоязычному материалу с помощью таких упражнений, как слушание и повторение, устное объединение простых элементов в сложные, заучивание, составление рассказов.

Согласно работе Т. И. Капитоновой, Л. В. Московкина, в основе формирования коммуникативных умений также должно лежать развитие механизмов антиципации и осмысления [4, с. 150].

Диалогическая речь значительно отличается от монологической речи. Среди основных признаков диалога можно выделить то, что он контекстуален и формируется спонтанно, соответственно, это не заученный монолог. Диалогический текст не всегда является связным и целостным, так как в процессе его создания могут изменяться целевые установки участников диалога, его тема и эмоциональный фон. Для диалогов характерно наличие эллипсисов, инверсий. Нередко это затрудняет понимание и общение. Для преодоления подобных сложностей наряду с обучением вербальной стороне диалогической речи необходимо обращать внимание на невербальные элементы общения, характерные для носителей русскоязычной культуры, и на эмоциональную наполненность сообщения, одним словом, на экстралингвистический контекст.

Несмотря на то что диалог между преподавателем и студентом или между студентами происходит на протяжении почти всего учебного занятия, времени на непосредственную работу с ситуативным диалогом отводится немного, в пределах 20–30% от общего количества.

Такой диалог предполагает конкретную коммуникативную ситуацию, включающую личности говорящих, их социальные роли, взаимоотношения, обстоятельства, в которых происходит общение, речевые намерения собеседников.

В основе любого ситуативного диалога лежит речевая ситуация, обстоятельства и условия которой заключают в себе проблему, требующую решения [3, с. 44]. Наличие проблемы является внутренним мотивом к началу речевого поведения. Необходимость реше-

ния проблемной ситуации, устранения дефицита информации стимулирует речевое действие, в котором могут содержаться вопрос, побуждение или информация. Тип речевого действия обусловлен тем противоречием, которое содержится в проблемной ситуации.

Учитывая ограниченность временного ресурса для изучения ситуативных диалогов, важными становятся тематический отбор и последовательность предъявления диалогов при изучении русского языка как иностранного на начальном этапе. Важной и необходимой чертой ситуативных диалогов является актуальность содержания и соответствие реалиям современной действительности.

В методических пособиях по РКИ, применяемых для обучения диалогической речи (например, Г. В. Беляева «Слушайте. Спрашивайте. Отвечайте» [1], Н. А. Лашкевич «Разговор на русском языке: диалоги для общения в различных ситуациях : практикум» [5], О. Надеждиной «Новая Россия: 127 живых диалогов и самые важные глаголы для общения» [6]) не существует стандартного набора ситуативных диалогов, которые обязательны для изучения на начальном уровне обучения. Темы диалогов отличаются и характеризуются различием в языковом наполнении. Если изучение грамматического материала стандартизировано, то при обучении диалогической речи мы встречаемся:

1) с ситуативными диалогами, которые представлены во всех пособиях – «Знакомство», «В магазине», «В кафе, в ресторане», «Приглашение», «Ориентация в городе», «Разговор по телефону», «На почте»;

2) с ситуативными диалогами, которые представлены только в отдельных изданиях – «В аэропорту, на вокзале», «В поликлинике, у врача», «В университете, в деканате», «В гостях», «В консульстве и посольстве», «В салоне красоты»;

3) существует ряд тем, которые не находят отражения даже в наиболее современных учебных изданиях: «Подключение Интернета», «В мастерской по ремонту одежды и обуви», «В миграционной службе», в то время как эти темы являются важными для организации быта обучающихся.

Во многих случаях диалоги, которые встречаются во всех учебных пособиях, требуют актуализации. Так, широко распространенный диалог «В магазине» не учитывает такой лексики, как *дисконтная карта, акция, он-лайн заказ, интернет-доставка*; в единичных пособиях представлена лексика *скидка, пин-код, наличные, карта*; рассмотренные нами диалоги «У врача» не содержат лексемы *аллергия*, хотя при любом обращении в медицинское учреждение и назначении лекарства задается вопрос о наличии или об отсутствии аллергической реакции.

Кроме того, на первом этапе изучения РКИ очень важной является последовательность предъявления ситуативных диалогов. В зависимости от аудитории, эта последовательность должна быть видоизменена. Для обучающихся на подготовительном отделении и планирующих продолжать обучение в университете важными являются речевые ситуации, связанные с выяснением расписания, оформления документов, проживания в общежитии и общей организации учебного процесса. Для тех, кто приехал на краткосрочные курсы, эта информация не обладает значимостью и может быть сокращена.

Один из вариантов последовательности предъявления и изучения ситуативных диалогов на занятиях по РКИ для слушателей подготовительного отделения может быть следующий:

1. Знакомство. Представление. Краткая анкетная информация (имя, фамилия, отчество, возраст, страна проживания).

2. В магазине, на рынке (стоимость, количество, выбор необходимых продуктов и вещей).

3. В деканате (информация о своём факультете, курсе, группе, получение и предоставление документов, выяснение расписания, сроков экзаменационной сессии и каникул, написание заявления).

4. На занятии (расписание занятий, сообщение о присутствии и об отсутствии на занятии, вопросы и просьбы к преподавателю, объяснение причин опоздания и отсутствия), в библиотеке (получение учебников).

5. В общежитии (сообщение адреса, предъявление пропуска, просьбы к соседям по комнате, информация о проблемах в комнате).

6. Подключение телефона и интернета (сообщение о желании подключить телефон или интернет, предъявление документа, выбор тарифного плана, сообщение о наличии или отсутствии сим-карты, выяснение условий оплаты).

7. В городе (сообщение о местоположении объекта, заказ такси, в транспорте).

8. В поликлинике, у врача, в аптеке (сообщение о своем самочувствии, разговор в регистратуре, разговор с врачом, покупка лекарства).

9. В обменном пункте, в банке (оплата учебы, обмен валюты, получение перевода, открытие счета, получение карты).

10. В столовой, в кафе, в ресторане (выбор столика, выбор или заказ блюда, оплата).

11. На вокзале (покупка билета, выбор вагона и места, использование камеры хранения).

12. Аренда квартиры (описание квартиры и местонахождение, период аренды, стоимость, заключение договора и оформление документов на регистрацию).

13. В международном отделе университета (оформление визы, регистрация, смена места жительства, получение приглашения).

14. В гостинице (заказ номера, оплата номера, выяснение условий проживания).

15. В гостях (приглашение в гости, согласие, поздравление).

16. В консульстве и в посольстве (оформление визы).

17. В милиции, в миграции, в ГАИ (предъявление документов, штрафы за нарушение правил дорожного движения или миграционного законодательства, пропажа документов или личных вещей).

18. В мастерской (ремонт телефона и компьютера, ремонт одежды и обуви).

19. В парикмахерской (стоимость стрижки, запись на определенное время).

20. На почте (отправка писем, оплата услуг, получение почтовых отправлений).

Такая последовательность, во-первых, даёт возможность решить проблемы в быту и в учебе, во-вторых, позволяет повторять изученный ранее материал, что особенно важно для автоматизации речевых навыков, в-третьих, соответствует принципу нарастания объема и сложности предъявляемого материала.

В пределах каждой темы возможны разные способы подачи материала для изучения. В методике преподавания РКИ [7, с. 167–169] обозначены такие способы обучения диалогу, как дедуктивный (прослушивание, чтение и проговаривание, заучивание, замена лексики), который характеризуется большей механичностью, и индуктивный (образец, овладение репликами, обучение развертыванию, комбинирование реплик), который отличается самостоятельным ведением диалога. При этом для начального этапа изучения разумно применять синтетический подход [4, с. 184], опирающийся на переход от элементов к целому, заучивание минимальных элементов, усложнение диалогов и увеличение объема.

Для формирования речевых навыков как составной части речевых умений предлагаются различные виды упражнений, которые можно объединить в группу «условно-речевые упражнения» [7, с. 171]. Название «условные» предполагает работу в искусственно созданных или учебных условиях. Главные признаки подобных упражнений – работа по образцу, аналогия, повторяемость. Все это позволяет автоматизировать речевой навык.

Обзор пособий, предназначенных для развития навыков диалогической речи, позволяет говорить о том, что наиболее распространенными являются пособия, в которых сначала даются для изучения отдельные фразы из диалогов или формы речевого этикета, потом предлагаются либо упражнения, либо сам диалог. Далее в системе послетек-

стовых упражнений ведется работа над грамматическими конструкциями и над правильным употреблением отдельных реплик диалога. Особая подача материала предложена в пособии «127 живых диалогов». Сначала предлагается начальная реплика диалога, приводятся примеры ее употребления. После этого дается реплика-реакция и примеры употребления такой реплики. Далее следуют трансформационные упражнения, предлагающие модификацию начальной реплики с использованием различного лексического материала. В конце темы происходит обсуждение первого диалога и предлагаются различные речевые упражнения. С нашей точки зрения, неплохим вариантом может быть комбинация предложенных способов. В качестве примера приведем отдельные материалы для работы над ситуативным диалогом «Подключение интернета».

1. а) Прослушайте диалог 1. Скажите, как вы понимаете значение слов и сочетаний *снять квартиру, подключить Интернет, домашний телефон, Wi-Fi*.

1. – Привет, Касым.

– Привет, Азиз.

– Касым, мы сняли квартиру, но там нет интернета. Где можно подключить интернет?

– Интернет можно подключить в офисе «Белтелекома».

– А где он находится? Далеко?

– Не очень. Ты можешь доехать на троллейбусе № 6.

– Какие нужны документы?

– Паспорт. У вас есть домашний телефон в квартире?

– Нет.

– Значит, вам нужно подключить Wi-Fi.

б) Прочитайте диалог 2. Объясните значения слов *инфокиоск, талон, очередь, табло*.

2. – Касым, скажи, пожалуйста, что надо говорить в «Белтелекоме»?

– На первом этаже есть инфокиоск. Возьми там талон и жди свою очередь. Когда на табло будет твой номер, иди к окну или столу. Скажи, что хочешь подключить интернет.

– Это дорого?

– Не очень, 10-15 рублей в месяц.

– Они работают всю неделю?

– Нет. «Белтелеком» не работает в воскресенье.

2. Выясните у друга:

а) Ты уже подключил интернет?

б) Где ты подключил интернет?

в) Какие документы нужны?

г) Ты подключил Wi-Fi?

д) Сколько стоит Интернет в месяц?

3. Расскажите, что вы делали в офисе от 1-го лица, опираясь на диалог 2.

Образец: Я был в офисе «Белтелекома» на первом этаже. Там был инфокиоск. Я взял

4. Передайте содержание диалога 1 и диалога 2, используя предложения с косвенной речью.

Касым сказал, что

Азиз спросил, где

Азиз попросил, чтобы

5. Продолжите предложения.

1. У меня дома есть _____ . 2. Интернет стоит _____ .
3. Я каждый месяц плачу _____ .

1.– Добрый день, Ахмед!

– _____, Али!

– Как у тебя _____ ?

– У меня всё хорошо. Ну как, ты _____ интернет?

– Да, вчера _____ .

6. Подумайте, что вы скажете, если

а) у вас не работает интернет;

б) вы забыли заплатить за телефон;

в) незнакомый человек на улице попросил у Вас телефон, чтобы позвонить;

г) Вам срочно нужно проверить электронную почту.

Диалог, безусловно, является одним из ключевых элементов при обучении русскому языку как иностранному. Методика работы над диалогической речью требует внимательного отношения со стороны преподавателя, вдумчивого отбора материала, разработки грамотной последовательности применения различных упражнений. При условии успешной работы над диалогической речью достигается возможность свободного общения на русском языке в пределах занятия как между обучающимися, так и между преподавателем и студентами.

Литература

1. Беляева, Г. В. Слушайте, спрашивайте, отвечайте / Г. В. Беляева, Е. И. Горская, Л. И. Еремина, И. Э. Луцкая. – М. : Русский язык. Курсы, 2012. – 160 с.
2. Воднева, С. В. Проблемы обучения диалогическому дискурсу на уроках РКИ / С. В. Воднева [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/74341/49-Vodneva.pdf?sequence=1>. – Дата доступа : 17.01.2020.
3. Григорьева, Н. К. Диалогическая речь на занятиях по русскому языку как иностранному / Н. К. Григорьева // Лингводидактика: новые технологии в обучении русскому языку как иностранному : сб. науч. ст. / редкол. : С. И. Лебединский (гл. ред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2017. – Вып. 3. – С. 43–48.
4. Капитонова, Т. И., Московкин, Л. В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин. – СПб. : Златоуст, 2006. – 272 с.
5. Лашкевич, Н. А. Разговор на русском языке: диалоги для общения в различных ситуациях : практикум / Н. А. Лашкевич. – Минск : БГМУ, 2018. – 64 с.
6. Надеждина, О. Новая Россия: 127 живых диалогов и самые важные глаголы для общения / О. Надеждина. – МЦ РКИ, 2014. – 144 с.
7. Шибко, Н. Л. Общие вопросы методики преподавания русского языка как иностранного : учеб. пособие для иностранных студентов филологических специальностей / Н. Л. Шибко. – СПб. : Златоуст, 2014. – 336 с.

O. A. Klimkovich, I. Y. Kurash, S. M. Yakovlev
Vitebsk State University named after P. M. Masherov
e-mail: olga-klimkovich@mail.ru

The dialogue at the lessons of Russian as a foreign language

Key words: dialogue, teaching methods, Russian as a foreign language, sequence, stages.

The article discusses the General patterns of formation of communication skills, the specifics of Dialogic speech, analyzes textbooks intended for the development of speaking skills, and provides examples of possible tasks.